# *С. О. Никифорова*

*Утрехтский университет*, *Утрехт*

# *АДВЕРБИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ В ИВРИТЕ*

1. ***Введение***

Адвербиальными глаголами в некоторых работах по лексике и грамматике современного иврита ([Stern 1986; Скородумова 2010] и др.) называются глаголы, в семантическое толкование которых входит компонент с так называемым «адвербиальным», или «на- речным», значением (например, *lemaher* ‘спешить’ с адвербиаль- ным значением ‘быстро’).

Определение того, что такое адвербиальное значение, само по себе является непростой задачей. Наречия, как известно, — это семантически крайне неоднородный класс слов, конкретно- языковой состав которого может быть очень разным в зависи- мости от локальной лингвистической традиции. Обобщая, можно сказать, что наречие всегда обозначает некий параметр либо описываемой ситуации, либо речевого акта. Любые уточнения такой формулировки будут приводить к тому, что ряд лексических единиц, которые в разных языках по формальным признакам оказываются отнесенными к классу наречий, не попадут в этот класс по семантическим основаниям. Тем не менее, конечно, существует и ядро этого класса — несомненные, прототипические наречия. Это слова, обозначающие признаки ситуации, не связанные с коммуникативной структурой предложения, с аспектуальными характеристиками события, с его отношениями к другим собы- тиям и проч. Более подробное обсуждение наречий и наречной семантики можно найти, например, в [Ernst 2002; Sсhäfer 2005].

Адвербиальную семантику могут иметь не только наречия — специализированные части речи, выделяющиеся в языке в отдель- ный класс по своим морфосинтаксическим особенностям. Те же функции, что и группы наречия, в тексте могут выполнять разно- образные фразовые категории: именные группы, предложные группы, зависимые клаузы и т. д. Например:

1. *Он* ***громко*** *выкрикнул свое имя*.

*Он* ***громким голосом*** *выкрикнул свое имя*. *Он выкрикнул свое имя* ***во весь голос***.

*Он выкрикнул свое имя*, ***повысив голос***.

Одной из стратегий выражения адвербиальных значений в некоторых языках являются конструкции с сентенциальным ак- тантом. Нечто подобное наблюдается в том числе и в русском языке: глагол *поспешить*, имея в своем толковании адвербиаль- ный компонент ‘быстро’, в сочетании с инфинитивом вызывает импликатуру, что действие, которое кто-то «поспешил сделать», успешно (и при этом быстро) осуществилось:

1. *Барышня уронила на землю платок*, *и поручик N* ***поспешил поднять*** *его {=быстро поднял его}.*

При этом денотативно близкое в данном контексте выражение *наклонился поднять*, в котором матричный глагол присоединяет сентенциальный сирконстант со значением цели, если и вызывает такую импликатуру, то она гораздо менее устойчива:

1. *Барышня уронила на землю платок*, *и поручик N* ***накло- нился поднять*** *его {но не обязательно поднял его в итоге}.*

В современном иврите конструкции, подобные *поспешить Vinf* (и даже более «мощные», т. к. их семантика не подвержена влиянию контекста), образуются с целым рядом глаголов. Все эти глаголы, во-первых, имеют в своем толковании семантический компонент с адвербиальным значением, то есть являются адвер- биальными глаголами, и, во-вторых, в своем прямом значении не являются матричными, но в подобных конструкциях получают валентность на сентенциальный актант (инфинитив) и не вводят собственную ситуацию, а описывают параметры ситуации, которую обозначает этот инфинитив. Далее мы будем называть такие осо- бые конструкции с сентенциальным актантом «адвербиальными» (по аналогии с адвербиальными глаголами, входящими в их состав). В работах по грамматике иврита ([Gesenius et al. 1922; Coffin, Bolozky 2005; Glinert 2005] и проч.) употреблению адвер- биальных конструкций уделяется очень мало внимания. В редких случаях перечисляются глаголы, способные занимать в таких конструкциях позицию матричного предиката. В диссертации

[Скородумова 2010], посвященной сериальным конструкциям в иврите, приводится следующий список — самый полный список такого рода:

*leaхer* ‘опаздывать’, *lehagbia* ‘поднимать’, *lehakdim* ‘предварять’, *lehakpid* ‘проявлять педантичность’, *lehakšot* ‘усложнять’, *lehaskil* ‘поумнеть’, *lehaškim* ‘вставать рано утром’, *lehašpil* ‘понижать’, *lehešir* ‘выпрямлять’, *lehetiv* ‘улучшать’, *lehiхapez* ‘спешить’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lemaher* ‘спешить’

Согласно [Stern 1986; Dalšad, Bras 2007], к этому списку можно добавить глаголы *lehaariх* ‘удлинять’ и *leharbot* ‘умно- жать, увеличивать’.

Именно эти пятнадцать глаголов стали нашей отправной точкой для исследования семантики адвербиальных конструкций в современном иврите. Основным материалом исследования по- служили анкеты, полученные от носителей языка. Всего было опрошено шесть человек, проживающих в Израиле (г. Тель-Авив), в возрасте от 25 до 37 лет. Мы просили носителей оценить грамма- тическую правильность сконструированных нами предложений на иврите и перевести их на английский или русский язык. Часть примеров была взята из письменного корпуса иврита, HebrewCorpus (<http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php>); эти примеры имеют помету [HebrewCorpus]. Корпус содержит художественные, научные и религиозные тексты, энциклопедические и новостные статьи, обсуждения на интернет-форумах, записи блогов и т. д. Всего корпус насчитывает более 150 миллионов словоупотреблений. Перевод предложений из корпуса был осуществлен при помощи тех же носителей языка.

В библейском иврите адвербиальные конструкции в целом были очень частотным способом выражения наречных значений. В отдельных работах, например, [Waltke, O’Connor 1990; Проко- пенко 2013], это явление называется адвербиальным гендиадисом1. Многие наречия появляются в древних текстах значительно позже соответствующих конструкций и однозначно восходят к адвер- биальным глаголам (*lemaher* ‘спешить’ → *maher* ‘быстро’, *lehakšot*

1 Гендиадис — фигура речи, выражающая одно понятие двумя лек- сическими единицами, например, *try and do something* в значении ‘try to do something’.

‘усложнять’ → *kaše* ‘сложно’ и т. д.). В современном же иврите, по свидетельствам носителей языка, которые подтверждаются данными корпуса, адвербиальные конструкции далеко не так широко распространены и характерны в основном для литера- турных письменных текстов и подготовленной устной речи. Семь из пятнадцати глаголов, приведенных выше (*lehagbia* ‘поднимать’, *lehakšot* ‘усложнять’, *lehaškim* ‘вставать рано утром’, *lehašpil* ‘понижать’, *lehešir* ‘выпрямлять’, *lehiхapez* ‘спешить’, *lemaher* ‘спешить’), как выяснилось, перестали образовывать адверби- альные конструкции. Нам также не удалось отыскать никаких дополнений к этому списку. Оставшиеся восемь глаголов можно разделить на две группы.

* 1. Глаголы *lehetiv* ‘улучшать’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lehakdim* ‘предварять’, *leaхer* ‘опаздывать’, *leharbot* ‘умножать, уве- личивать’ и *lehaariх* ‘удлинять’ употребляются в адвер- биальных конструкциях со значением, характеризующим собственно действие:

1. *hem* ***yarbu laavod*** *maxar* они.M умножать.FUT.3PL работать.INF завтра ‘Они завтра будут много работать’.

2) Глаголы *lehakpid* ‘проявлять педантичность’, *lehaskil* ‘по- умнеть’ употребляются в адвербиальных конструкциях с наречным значением, характеризующим Агенса.

1. ***yaskil laasot*** *ha-kol* умнеть.FUT.3SG.M сделать.INF DEF-все *“kašer ve=yašer”*

кошерный и=прямой

‘Он сумеет сделать все хорошо и правильно’.

В нашем исследовании мы подробно рассмотрим семантику конструкций с этими глаголами; изучение их синтаксических особенностей остается задачей будущих исследований. Заметим кратко, что ограничений на грамматическую форму адвербиально- го глагола и на синтаксическую позицию конструкции в предло- жении обнаружено не было. Адвербиальная конструкция подчи- няется общим синтаксическим правилам и ограничениям иврита: спрягаемый адвербиальный глагол предшествует сентенциальному

актанту, выраженному инфинитивом, прямое дополнение смыс- лового глагола следует за ними. Между адвербиальным глаголом и инфинитивом может находиться модификатор адвербиального глагола (семантически — модификатор «наречия»), например, на- речие *meod* ‘очень’ и *yoter miday* ‘слишком’. Инфинитив в адвер- биальной конструкции может быть любым, если он прагмати- чески нормален в контексте.

Далее в разделе 2 проиллюстрировано употребление тех глаголов из списка [Скородумова 2010], которые не способны к образованию адвербиальных конструкций; в разделах 3 и 4 опи- саны адвербиальные конструкции с глаголами первой и второй групп соответственно.

# *Не адвербиальные конструкции*

— ***lehaškim ‘вставать рано утром’***

Предполагаемое2 значение конструкции — ‘делать что-либо рано’ или ‘делать что-либо заранее’.

Употребляется только в прямом значении; может управлять инфинитивом исключительно с целевой семантикой:

1. *hu* ***hiškim lecalcel*** *elai*

он встать\_рано.PST.3SG.M позвонить.INF к.POSS.1SG ‘Он встал рано, чтобы позвонить мне’.

# \**hu hiškim laleхet lišon*

он встать\_рано.PST.3SG.M идти.INF спать.INF Ожидаемое значение: ‘Он рано пошел спать’.

# — *lehagbia ‘поднимать’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо высоко’.

Употребляется только в прямом значении; валентность на прямое дополнение может заполняться только именной группой.

1. *\*hu* ***higbia laaхoz*** *et*

он поднять.PST.3SG.M держать.INF OBJ.DEF

2 Здесь и далее в этом разделе: предполагаемое в [Скородумова 2010].

*ha-degel*

DEF-флаг

Ожидаемое значение: ‘Он высоко держал флаг’.

1. *hu* ***higbia*** *et ha-yad*

он поднять.PST.3SG.M OBJ.DEF DEF-рука

*šelo laaxoz et ha-degel* POSS.3SG.M держать.INF OBJ.DEF DEF-флаг ‘Он поднял руку, чтобы держать флаг’.

# — *lehašpil ‘понижать’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо низко, на небольшой высоте’.

Употребляется только в прямом значении; валентность на прямое дополнение может заполняться только именной группой.

1. *\*hu* ***hišpil laaxoz*** *et*

он понижать.PST.3SG.M держать.INF OBJ.DEF

*ha-degel*

DEF-флаг

Ожидаемое значение: ‘Он низко держал флаг’.

1. *hu* ***hišpil*** *et ha-yad*

он понижать.PST.3SG.M OBJ.DEF DEF-рука *šelo laaxoz et ha-degel* POSS.3SG.M держать.INF OBJ.DEF DEF-флаг ‘Он опустил руку, чтобы держать флаг’.

# — *lehešir ‘выпрямлять’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо прямо’.

Очень редкий глагол, не принимает сентенциальный актант и употребляется почти исключительно в устойчивом выражении со значением ‘посмотреть прямо’ (дословно «выпрямить взгляд»):

1. *hu* ***hešir*** *mabat* он выпрямлять.PST.3SG.M взгляд ‘Он посмотрел прямо’.
2. \**hu* ***hešir lalexet*** / ***lir’ot***

он выпрямлять.PST.3SG.M идти.INF смотреть.INF Ожидаемое значение: ‘Он прямо шел/смотрел’.

# *lehakšot ‘усложнять’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо сложно, сложным образом’.

Употребляется только в прямом значении, как правило с именной группой в качестве прямого дополнения. Сентенциаль- ный актант (инфинитив) теоретически может занимать позицию прямого дополнения, но адвербиальной конструкции при этом не образуется: в таком случае подразумевается наличие дополни- тельного невыраженного участника, а инфинитив указывает на то действие, осуществление которого субъект усложнил для этого участника.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| (14) *hu* ***hikša*** | ***liftor*** | *et* |
| он усложнять.PST.3SG.M | решить.INF | DEF.OBJ |
| *ha-beaja* |  |  |
| DEF-проблема |  |  |

1. ‘Он усложнил {кому-то} решение проблемы’.
2. #‘Он решил проблему сложным образом’.

# *lemaher ‘спешить’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо быстро’.

Глагол *lemaher* ‘спешить’ может принимать сентенциальный актант (инфинитив) со значением цели, но адвербиальной конст- рукции при этом не образует, так как обозначает отдельную ситуацию, а не параметр ситуации, выраженной сентенциальным актантом. Так, пример (15) описывает не одну, а две отдельные ситуации, связанные целевым отношением (*поспешил*, *чтобы по- бежать*, а не *быстро побежал*).

1. *hu* ***miher laruc*** *leoreх ha-kviš*

он спешить.PST.3SG.M бежать.INF вдоль DEF-дорога ‘Он поспешил побежать вдоль дороги {например, быстро пересек дорогу, чтобы бежать по другой ее стороне}’.

Также невозможно сочетание с инфинитивом в тех случаях, когда субъект не является Агенсом.

1. \**ha-kadur* ***miher lehitgalgel*** *leoreх*

DEF-мяч спешить.PST.3SG.M катиться.INF вдоль

*ha-kviš*

DEF-дорога

Ожидаемое значение: ‘Мяч быстро катился по дороге’.

1. *hu* ***miher lamut***

он спешить.PST.3SG.M умереть.INF

* 1. ‘Он спешил умереть {хотел умереть и совершал рис- кованные поступки}’.
  2. #‘Он быстро умер’.

В отличие от русского *поспешить Vinf*, выражение *lemaher Vinf*

не вызывает импликатуру успешного осуществления действия.

1. *Барышня уронила на землю платок*, *и поручик N* ***поспешил поднять*** *его {=быстро поднял его}.*
2. *hu* ***miher lehanif*** *et*

он спешить.PST.3SG.M поднять.INF DEF.OBJ

*ha-mitхata*

DEF-платок

‘Он поспешил поднять платок {неизвестно, удалось ему это или нет}’.

# — *lehiхapez ‘спешить’*

Предполагаемое значение конструкции — ‘делать что-либо быстро’.

Глагол *lehiхapez* ‘спешить’ ***—*** более архаичный и менее упот- ребительный, чем *lemaher* ‘спешить’, однако, не считая этого, глаголы полностью синонимичны и, в частности, одинаково ведут себя при образовании конструкций с инфинитивом.

1. *hu* ***nexpaz laruc*** *leoreх ha-kviš*

он спешить.PST.3SG.M бежать.INF вдоль DEF-дорога ‘Он поспешил побежать вдоль дороги {быстро пересек дорогу, чтобы бежать по другой ее стороне}’.

1. \**ha-kadur* ***nexpaz lehitgalgel*** *leoreх* DEF-мяч спешить.PST.3SG.M катиться.INF вдоль *ha-kviš*

DEF-дорога

Ожидаемое значение: ‘Мяч быстро катился по дороге’.

# *hu nexpaz lamut*

он спешить.PST.3SG.M умереть.INF

* 1. ‘Он спешил умереть {хотел умереть и совершал риско- ванные поступки}’.
  2. #‘Он быстро умер’.

# *Адвербиальные конструкции со значениями,* характеризующими собственно действие

— ***lemaet ‘уменьшать’***

Употребление глагола *lemaet* ‘уменьшать’ в прямом значе- нии проиллюстрировано в примерах (23)–(24).

1. *maхala* ***memaetet*** *et ha-koaх* болезнь уменьшать.PRS.3SG.F DEF.OBJ DEF-сила *ve=et ha-mamon*

и=DEF.OBJ DEF-капитал

‘Болезнь уменьшает силу и капитал’. [HebrewCorpus]

1. *hu* ***miet*** *be=limudey kodeš*

он уменьшить.PST.3SG.M в=учение.PL священный *ve=hifna libo le=dvarim* и=повернуть.PST.3SG.M сердце.POSS3SG.M к=вещь.PL *btelim*

пустой.PL

‘Он стал реже изучать священные книги (букв. уменьшил в священных учениях) и повернул свое сердце к пустым делам’. [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘мало’ (‘с малым числом объектов’ / ‘в течение короткого времени’, но не ‘в малой степени’) или ‘редко’.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (25) *ha-gešem* | ***miet*** | ***laredet*** | |
| DEF-дождь | уменьшить.PST.3SG.M | спускаться.INF | |
| ‘Дождь мало (недолго) шел’. | | | |
| (26) *gšamim* | ***memaatim*** | ***laredet*** | *po* |
| дождь.PL | уменьшить.PRS.3PL.M | спускаться.INF | здесь |
| ‘Дожди здесь идут редко’. | | | |

1. *ha-хalon* ***miet lehifateaх***

DEF-окно уменьшить.PST.3SG.M открыться.INF

* 1. ‘Окно редко открывалось’.
  2. #‘Окно немного приоткрылось/приоткрывалось’.

# — *leharbot ‘умножать, увеличивать’*

Употребление глагола *leharbot* ‘умножать, увеличивать’ в прямом значении проиллюстрировано в примерах (28)–(29).

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| (28) *hu* | *hitxil* | | *lid’og* | *eyx* |
| он | начать.PST.3SG.M | | заботиться.INF | как |
| ***leharbot*** | | *et* | *haxnasotav* | |
| увеличить.INF | | DEF.OBJ | доход.PL.POSS3SG.M | |

‘Он начал заботиться о том, как увеличить свои доходы’.

[HebrewCorpus]

1. ***leharbot*** *šalom ba=olam!*

увеличить.INF мир в=мир

‘Преумножать мир во всем мире!’ [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфи- нитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘много’ (‘с большим числом объектов’ / ‘в течение долгого времени’, но не ‘в большой степени’) или ‘часто’.

1. *al* ***tarbe lištot*** *be=mesiba!* NEG.IMP умножать.FUT.2SG.M пить.INF в=вечеринка ‘Не пей много на вечеринке!’
2. *hu* ***hirba lištot*** *be=mesibot*

он умножать.PST.3SG.M пить.INF в=вечеринка.PL

* 1. ‘Он часто пил на вечеринках’.
  2. ‘Он много пил на вечеринках’.

1. *ha-simla* ***hirbeta lehitlaхleх***

DEF-платье умножать.PST.3SG.F пачкаться.INF

* 1. ‘Платье часто пачкалось’.
  2. #‘Платье сильно пачкалось/испачкалось’.

# — *lehaarix ‘удлинять’*

Употребление глагола *lehaarix* ‘удлинять’ в прямом значе- нии проиллюстрировано в примере (33).

1. *bikšu* ***lehaarix*** *lahem et* просить.PST.3PL удлинить.INF они.DAT DEF.OBJ *muadej ha-tašlumim*

срок.PL DEF-платеж.PL

‘Они попросили продлить им срок платежа’.

[HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘долго’.

1. *hu ohev* ***lehaarix laхalom*** / он любить.PRS.3SG.M удлинять.INF мечтать.INF ***ledaber*** *im ha-xaverim šelo* говорить.INF с DEF-друг.PL POSS.3SG.M

‘Он любит долго мечтать/говорить со своими друзьями’.

1. *ele še=****maarixim lišhot*** *kan* те кто=удлинять.PRS.3PL.M пребывать.INF здесь *ve=zolelim al xešbon ha-nazirim…* и=обжираться.PRS.3PL.M на счет DEF-монах.PL

‘Те, кто долго живет здесь и обжирается за счет монахов…’

[HebrewCorpus]

1. *ha-man’ul* ***heeriх lehifateaх***

DEF-замок удлинять.PST.3SG.M открываться.INF ‘Замок открывался долго’.

# — *lehakdim ‘предварять, опережать’*

Употребление глагола *lehakdim* ‘предварять, опережать’ в прямом значении проиллюстрировано в примерах (37)–(38).

1. *kol kaše šel iša*

голос грубый POSS женщина

***hikdim*** *et hofata* предварять.PST.3SG.M DEF.OBJ появление.POSS3SG.F *šel ceira*

POSS девушка

‘Грубый женский голос предварил появление молодой девушки’. [HebrewCorpus]

1. *alpey anašim* ***hikdimu*** *oti*

тысяча.PL люди предварять.PST.3PL меня

*ax lo heezu*

но NEG решиться.PST.3PL

‘Тысячи людей опережали меня, но не осмеливались {что- то сделать}’. [HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфинитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘рано’.

1. *aleyxa* ***lehakdim laleхet lišon*** на.POSS2SG.M предварять идти.INF спать.INF ‘Тебе надо рано пойти спать’.
2. *maxar* ***nakdim*** *meod* ***lakum*** завтра предварять.FUT.1PL очень встать.INF ‘Завтра мы очень рано встанем’.
3. *ha-хoref* ***hikdim lavo*** *ha-šana* DEF-зима предварять.PST.3SG.M прийти.INF DEF-год ‘Зима рано пришла в этом году’.
4. *ba=boker exad* ***hikdima*** *yoter* в=утро один предварять.PST.3SG.F более *miday* ***latet*** *oxel le=mavkira*

слишком дать.INF еда DAT=первотельная

‘Однажды утром она слишком рано покормила перво- тельную’. [HebrewCorpus]

# — *leaхer ‘опаздывать’*

Употребление глагола *leaхer* ‘опаздывать’ в прямом значе- нии проиллюстрировано в примере (43).

1. *hi* ***iхara*** *le=bхina* она опаздывать.PST.3SG.F к=экзамен ‘Она опоздала на экзамен’.

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфи- нитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘поздно’.

1. *hu* ***iхer levakeš*** *sliхa*,

он опаздывать.PST.3SG.M просить.INF прощение

*ve=laхen hi lo salхa lo*

и=поэтому она не простить.PST.3SG.F он.DAT

‘Он поздно попросил прощения, поэтому она его не прос- тила’.

1. *kol ha-layla nadeda šnata*

весь DEF-ночь скитаться.PST.3SG.F сон.POSS3SG.F *me=eyneyha*, *ve=rak kaašer* от=глаз.PL.POSS3SG.F и=только когда

*heir ha-šaxar*, *nirdema*, светлеть.PST.3SG.M DEF-заря заснуть.PST.3SG.F *ve=****teaxer lakum***

и=опаздывать.FUT.3SG.F встать.INF

‘Всю ночь она не могла заснуть, и, только когда рассвело, заснула, и встанет она поздно’. [HebrewCorpus]

1. *hu tamid* ***meaxer*** *meod* ***lavo***

он всегда опаздывать.PRS.3SG.M очень прийти.INF

*habayta*

домой

‘Он всегда очень поздно приходит домой’.

# — *lehetiv ‘улучшать’*

Употребление глагола *lehetiv* ‘улучшать’ в прямом значе- нии проиллюстрировано в примере (47).

1. *yevakeš eca eyx* ***lehetiv*** просить.FUT.3SG.M совет как улучшить.INF *macav ha-umlamim*

состояние DEF-несчастный.PL

‘Он попросит совета, как улучшить состояние несчастных’.

[HebrewCorpus]

Этот глагол может иметь сентенциальный актант (инфи- нитив), в конструкции с которым значение глагола меняется на ‘хорошо’ (высокая степень качества выполнения действия).

1. *hu* ***hetiv laanot***

он улучшать.PST.3SG.M ответить.INF

*al ha-šeela*

на DEF-вопрос

‘Он хорошо ответил на вопрос’.

1. *ani* ***metiva levašel***

я улучшать.PRS.1SG.F готовить.INF ‘Я хорошо готовлю’.

Конструкция не может иметь интерпретацию ‘хорошо, что он сделал P’:

1. \**hu* ***hetiv laazor*** *le=zkena*

он улучшать.PST.3SG.M помочь.INF DAT=старушка

*laхacot et ha-kviš*

пересечь.INF DEF.OBJ DEF-дорога

Ожидаемое значение: ‘С его стороны было хорошо помочь старушке перейти дорогу’.

1. \**hu* ***hetiv lehaskim*** *laleхet* он улучшать.PST.3SG.M согласиться.INF идти.INF *le=bejt ha-хolim*

в=дом DEF-больной.PL

Ожидаемое значение: ‘Для него было хорошо, что он со- гласился пойти в больницу’.

# 4. *Адвербиальные конструкции со значениями,* характеризующими Агенса

— ***lehaskil ‘поумнеть; делать умным, обучать’***

Употребление глагола *lehaskil* ‘поумнеть; делать умным, обучать’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (52).

1. *sof\_kol\_sof ulay* ***yaskil*** в\_конце\_концов возможно поумнеть.FUT.3SG.M *ve=yaxazor*

и=вернуться.FUT.3SG.M

‘В конце концов, может быть, он поумнеет и вернется’.

[HebrewCorpus]

При употреблении с сентенциальным актантом (инфини- тивом) глагол может иметь два значения. Первое — ‘поступить умно, сделав что-либо’.

# *hu hiskil lištok*

он поумнеть.PST.3SG.M молчать.INF

‘Он промолчал, и это было умным поступком’.

1. *ve=be=cedek kor’im la yošvim* и=в=справедливость называть.PRS.3PL.M ее житель.PL *be=gaon ir elokim*, *ki šofetim* в=достоинство город Бог потому\_что судья.PL ***maskilim*** *meod* ***lišmor*** *al* поумнеть.PRS.3PL.M очень беречь.INF на

*bney\_ha-noarim leval yaalxdu*

DEF-молодежь чтобы\_не попасться.FUT.3PL

*be=pax ha-yecer ha-ra*

в=ловушка DEF-инстинкт DEF-плохой

‘И справедливо называют его жители «город Бога», потому что судьи поступают очень умно, оберегая молодых людей, чтобы те не попались в ловушку злых инстинктов’.

[HebrewCorpus]

Второе значение — ‘суметь что-то сделать’.

1. ***yaskil laasot*** *ha-kol* поумнеть.FUT.3SG.M сделать.INF DEF-все *“kašer ve=yašer”*

кошерный и=прямой

‘Он сумеет сделать все хорошо и правильно’.

[HebrewCorpus]

1. *afilu al šeela ktana kol\_kax*

даже на вопрос маленький.F настолько *meguxexet be=paštuta me=olam* смехотворный.F в=простота.POSS3SG.F из=мир *lo* ***hiskalti laanot***

NEG поумнеть.PST.1SG ответить.INF

‘Даже на такой маленький вопрос, простой до смешного, я никогда не мог ответить’. [HebrewCorpus]

1. *hu* ***hiskil laanot*** *al*

он поумнеть.PST.3SG.M отвечать.INF на

*ha-šeela*

DEF-вопрос

* 1. ‘Он сумел ответить на вопрос {потому что он знал ответ}’.
  2. ‘Он ответил на вопрос, и это было умным поступком

{неважно, как именно он ответил на вопрос; если бы он промолчал, ему было бы хуже}’.

Значение ‘суметь что-то сделать’ входит в зону так называ- емой аквизитивной модальности (модальных значений, разви- вающихся у глаголов типа *acquire*, в частности, значений типа ‘преуспеть’ [van der Auwera et al. 2009]; см. также «сукцессатив» в [Мельчук 1998]). В [van der Auwera, Plungian 1998] для русского *суметь* отмечается, что, в отличие от своей имперфективной пары *уметь*, он описывает не только «выученную» способность. В этом его отличие от французского *savoir* и *lehaskil* в иврите, которые, как и *уметь*, выражают именно «learned, intellectual capacity» — что можно связать с тем, что все три глагола связаны по происхождению с понятиями ‘ум’, ‘учение’, ‘знание’, ‘знать’ (глагол *суметь* при этом имеет более широкую сферу употребления).

Адвербиальная конструкция с *lehaskil* не может означать ‘сделать умно, умным образом, умным способом’.

1. *hu* ***hiskil laanot*** *al* он поумнеть.PST.3SG.M отвечать.INF на *ha-šeela*

DEF-вопрос

#‘Он ответил на вопрос умным образом’.

1. *hu* ***hiskil ledaber*** *ve=laхen* он поумнеть.PST.3SG.M говорить.INF и=поэтому *anaхnu lo hevinu šum\_davar*

мы NEG понять.PST.1PL ничего

#‘Он умно говорил, и поэтому мы ничего не поняли’.

# — *lehakpid ‘проявлять педантичность’*

Употребление глагола *lehakpid* ‘проявлять педантичность’ в прямом значении проиллюстрировано в примере (60).

1. *hi ohevet* ***lehakpid***

она любить.PSR.3SG.F проявлять\_педантичность.INF

*al seder ve=irgun*

о порядок и=организация

‘Она любит проявлять педантичность в деле порядка’.

Адвербиальные конструкции с этим глаголом описывают субъект действия, но не само действие.

# *hu makpid lehistaper*

он проявлять\_педантичность.PRS.3SG.M стричься.INF

*kol хodšaim*

каждый два\_месяца

‘Он, с присущей ему педантичностью, стрижется каждые два месяца’.

1. *af\_al\_pi še=kulanu jadanu et* несмотря\_на\_то что=мы\_все знать.PST.1PL DEF.OBJ *ha-klalim*, *hu* ***hikpid***

DEF-правила он проявлять\_педантичность.PST.3SG.M

***lehasbir*** *otam*

объяснить.INF их

‘Несмотря на то, что все мы знали правила, он был на- столько педантичен, что объяснил их’.

Нельзя проинтерпретировать эти конструкции так, чтобы адвербиальный компонент относился к самому действию (‘сде- лать что-либо тщательно’), а не к тому, кто его выполняет:

1. *hu* ***yakpid laхakor***

он проявлять\_педантичность.FUT.3SG.M изучить.INF

*et ha-beaja*

DEF.OBJ DEF-проблема

* 1. ‘Он, будучи педантом, изучит проблему {изучать эту проблему необязательно, но он все равно ее изучит}’.
  2. #‘Он тщательно изучит проблему’.

# *Семантическая структура адвербиальных конструкций*

По всей видимости, адвербиальные конструкции с глаго- лами первой и второй группы имеют разную семантическую

структуру. Это проявляется, во-первых, в том, что конструкции с первой группой глаголов характеризуют саму ситуацию, образ действия, а конструкции с глаголами второй группы, наоборот, характеризуют субъект ситуации, а образ действия описывать не могут. Во-вторых, эти две группы глаголов по-разному ведут себя в контексте отрицания, к обсуждению чего мы вернемся чуть позже.

Мы предполагаем, что в адвербиальных конструкциях с глаголами первой группы исходно переходный, каузативный (или, по крайней мере, имеющий валентность на именную группу) адвербиальный глагол имеет в своей сфере действия ситуацию, но «обращается» с ней так же, как если бы в позиции зависимого стояла именная группа, задавая внутренние параметры ситуации.

Говоря иначе, если адвербиальный глагол имеет структуру КАУЗИРОВАТЬ X (БЫТЬ (много/мало/долго/хорошо/рано/поздно (X)))3, то на месте X может быть как именная группа — и тогда это употребление глагола в прямом значении, — так и ситуация, выраженная инфинитивом, — и тогда это адвербиальная конст- рукция. Следует добавить, что Х получает оценку ‘много/мало/ долго/хорошо/рано/поздно’, будучи сопоставленным некоторому прагматически заданному стандарту сравнения. Поэтому отрицание адвербиальной конструкции может интерпретироваться двояко: как то, что значение того параметра ситуации, на который ука- зывает адвербиальный компонент, отклоняется от стандартного в сторону, противоположную заданной в адвербиальном глаголе, см. первую интерпретацию примеров (64)–(65), и как то, что зна- чение этого параметра не отличается от стандартного, среднего, см. вторую интерпретацию примеров (64)–(65). Интерпретировать отрицание адвербиальной конструкции как отрицание осуществ- ления ситуации нельзя:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| (64) *hu* | *lo* ***heeriх*** | ***ledaber*** | *im* |
| он | NEG удлинять.PST.SG.M | говорить.INF | с |

3 Эта запись выполняет исключительно иллюстративные функции и не претендует на точность и полноту представления семантической структуры.

*ha-xaverim šelo*

DEF-друг.PL POSS.3SG.M

* 1. ‘Он говорил со своими друзьями в течение короткого времени’.
  2. ‘Он говорил со своими друзьями в течение не долгого, но и не короткого времени’.
  3. #‘Он не говорил со своими друзьями’.

1. *hu lo* ***hikdim laleхet lišon***

он NEG предварять.PST.3SG.M идти.INF спать.INF

* 1. ‘Он пошел спать поздно’.
  2. ‘Он пошел спать в обычное время’.
  3. #‘Он не пошел спать’.

Такой тип связи между матричным глаголом и сентенциаль- ным актантом объясняет и отсутствие у конструкции с глаголом *lehetiv* ‘улучшать’ значения оценки ситуации со стороны говоря- щего. Строго говоря, любое употребление слова *хорошо* оценочно, но можно различать два типа оценки ситуации: «внутреннюю» (высокая степень качества выполнения действия) и «внешнюю» (оценка всей ситуации как позитивного явления). Оценку второго типа адвербиальная конструкция с глаголом *lehetiv* ‘улучшать’ выражать не может, и именно по причине, описанной выше, — если ситуация ‘работать’ выступает как подвергающийся изме- нению объект, «улучшаться» может только качество работы, но не восприятие всей ситуации говорящим.

Выдвинуть дальнейшую гипотезу о семантической структуре адвербиальных конструкций позволяют данные об их поведении в контексте отрицания. Все глаголы первой группы чувствительны к тому, появляется ли отрицательный оператор внутри той же клаузы — тогда они имеют две интерпретации, см. (64)–(65), — или в другой, главной клаузе — в этом случае доступны три интерпретации:

1. *ze lo naxon še=hu* ***hikdim***

это NEG верный что=он предварять.PST.3SG.M

# *laleхet lišon*

идти.INF спать.INF

* 1. ‘Он пошел спать поздно’.
  2. ‘Он пошел спать в обычное время’.
  3. ‘Он вообще не пошел спать’.

Конструкции с глаголами второй группы (*lehakpid* ‘проявлять педантичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’) всегда имеют единственную интерпретацию в любом отрицательном контексте:

1. *hu lo* ***hiskil lištok***

он NEG поумнеть.PST.3SG.M молчать.INF

* 1. ‘Он не совершил умный поступок, промолчав {= он не промолчал, хотя это и было бы умным поступком}’.
  2. #‘Он совершил глупый поступок, промолчав.’
  3. #’Он промолчал, и это не было ни умным, ни глупым пос- тупком.’

1. *ze lo naxon še=hu* ***hiskil***

это NEG верный что=он поумнеть.PST.3SG.M

# *lištok*

молчать.INF

* 1. ‘Он не совершил умный поступок, промолчав {= он не промолчал, хотя это и было бы умным поступком}’.
  2. #‘Он совершил глупый поступок, промолчав.’
  3. #’Он промолчал, и это не было ни умным, ни глупым пос- тупком.’

Мы предполагаем, что причина различий между двумя группами адвербиальных конструкций — их разная внутренняя структура. В [Падучева 2013] для русского глагольно-адвер- биального комплекса предлагается структура [P&Q(P)], где Q — адвербиал, P — пропозиция, к которой он применен. Возможно, в иврите адвербиальные конструкции, описывающие образ действия (конструкции с глаголами первой группы), устроены именно так.

Например, если P — пойти спать, Q — БЫТЬ (рано/поздно (X)), то структура адвербиальной конструкции такова: (пойти спать) & БЫТЬ (рано/поздно (пойти спать)).

Это предположение объясняет поведение таких адверби- альных конструкций в отрицательном контексте. При отрицании внутри клаузы отрицается только компонент Q(P) — адвер- биальное отрицание в терминологии [Падучева 2013]; компонент (пойти спать) имеет статус пресуппозиции. При отрицании в главной клаузе отрицаться может или только компонент Q(P),

или оба компонента сразу. Только P отрицаться не может, потому что оставшаяся часть тогда будет не интерпретируема.

Иная ситуация с глаголами *lehakpid* ‘проявлять педан- тичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’. В структуре конструкций с ними присутствуют ассертивная и пресуппозитивная часть. Допустим, например, что P — ‘промолчать’, Q — ‘поумнеть’. В таком случае в пресуппозиции находится оценка говорящим ситуации P (а точнее, факта ее осуществления) как проявления субъектом свойства Q: ‘промолчать’ ~ ‘поумнеть’, что и соответствует оценке молчания как умного поступка со стороны Агенса. В ассерции же нахо- дится утверждение о том, что ситуация P произошла.

Тогда в положительном контексте утверждается ассертив- ный компонент — факт P имеет место: субъект промолчал. Из-за пресуппозиции того, что ‘промолчать’ — это проявление свой- ства ‘поумнеть’, возникает импликация: субъект поступил умно. Это и есть то значение, которое мы наблюдаем у адвербиальной конструкции, — ‘поступить умно, промолчав’. Под отрицанием пресуппозиция сохраняется, отрицается лишь ассерция, то есть отрицается существование факта действия: субъект не промол- чал, хотя молчание и было бы разумным поступком.

Гипотеза о двух типах структуры адвербиальных конструкций, которую мы предлагаем, объясняет разницу в их поведении в кон- тексте отрицания. Семантическое различие — характеризует ли конструкция образ или субъект действия — также выводится из особенностей их устройства. Адвербиальный компонент в конст- рукциях с глаголами первой группы (типа *lehakdim* ‘предварять’) имеет ситуацию в своей сфере действия, следовательно, изменяет ее внутренние параметры. В конструкциях с глаголами второй группы (типа *lehaskil* ‘поумнеть’) адвербиальный компонент представляет собой свойство субъекта, которое говорящий считает неразрывно связанным с фактом осуществления субъектом действия.

**6. *Заключение***

Итак, мы рассмотрели адвербиальные конструкции в совре- менном иврите. В настоящей статье мы сконцентрировались на обсуждении семантики этих конструкций; их синтаксические особенности являются объектом дальнейшего исследования. Семантические нюансы в интерпретации адвербиальных конструк-

ций и их поведение в контексте отрицания позволили выдвинуть гипотезу о существовании в иврите адвербиальных конструкций двух типов, различных по структуре.

Конструкции первого типа образуются шестью глаголами: *lehetiv* ‘улучшать’, *lemaet* ‘уменьшать’, *lehakdim* ‘предварять’, *leaхer* ‘опаздывать’, *leharbot* ‘умножать, увеличивать’ и *lehaariх* ‘удлинять’. Конструкции, в которых они получают сентенци- альный актант, выраженный инфинитивом, характеризуют образ действия, на которое указывает инфинитив. Семантическая струк- тура такой конструкции схожа со структурой русского глагольно- адвербиального комплекса: [P&Q(P)], где Q — адвербиал, P — пропозиция, к которой он применен.

Конструкции второго типа образуются двумя глаголами: *lehakpid* ‘проявлять педантичность’ и *lehaskil* ‘поумнеть’. Эти конструкции описывают Агенса, совершающего действие, на которое указывает инфинитив (сентенциальный актант адверби- ального глагола). В их семантической структуре присутствуют ассертивная и пресуппозитивная часть. В пресуппозиции нахо- дится оценка говорящим действия как характеризующего Агенса определенным образом, в ассерции — утверждение о том, что действие имело место.

# *Список условных сокращений*

1 — первое лицо; 2 — второе лицо; 3 — третье лицо; DAT — датив; DEF — определенность; F — женский род; FUT — будущее время; IMP — им- ператив; INF — инфинитив; M — мужской род; NEG — отрицание; OBJ — прямое дополнение; PL — множественное число; POSS — посессивность; PRS — настоящее время; PST — прошедшее время; SG — единственное число.

# *Литература и источники*

Мельчук 1998 — И. А. Мельчук. Курс общей морфологии. Том II. Часть вторая: Морфологические значения. Москва — Вена: Языки русской культуры — Wiener Slawistischer Almanach, 1998. [I. A. Mel’chuk. Kurs obshchei morfologii. Tom II. Chast’ vtoraia: Morfologicheskie znacheniia [The course of general morphology. Vol. II. Part 2: Morphological meanings]. Moskva — Vena: Iazyki russkoi kul’tury — Wiener Slawistischer Almanach, 1998].

Падучева 2013 — Е. В. Падучева. Русское отрицательное предложение. Москва: Языки славянской культуры, 2013. [E. V. Paducheva. Russkoe

otritsatel’noe predlozhenie [Russian negative sentence]. Moskva: Iazyki slavianskoi kul’tury, 2013].

Прокопенко 2013 — А. Прокопенко. Обзор синтаксиса древнееврейского языка. Учебное пособие. 2013. (Доступен по [www.propovedi.ru/](http://www.propovedi.ru/%0bresource/hebrew-syntax-2013/download-pdf) [resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf,](http://www.propovedi.ru/%0bresource/hebrew-syntax-2013/download-pdf) дата доступа 14.07.2017). [A. Prokopenko. Obzor sintaksisa drevneevreiskogo iazyka [An overview of the Biblical Hebrew syntax]. Uchebnoe posobie. 2013. (Dostupen po [www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf,](http://www.propovedi.ru/resource/hebrew-syntax-2013/download-pdf) data dostupa 14.07.2017)].

Скородумова 2010 — П. Ю. Скородумова. Сериальные конструкции в ив- рите. Дисс … канд. филол. наук, МГУ, Москва, 2010. [P. Iu. Skoro- dumova. Serial’nye konstruktsii v ivrite [Serial constructions in Hebrew]. Diss … kand. filol. nauk, MGU, Moskva, 2010].

Coffin, Bolozky 2005 — E. Coffin, S. Bolozky. A Reference Grammar of Modern Hebrew. Cambridge: Cambridge University Press, 2005.

Dalšad, Bras 2007 — E. Dalšad, N. Bras. Ha-poal le-mitkadmim. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem Press “Akademon”, 2007.

Ernst 2002 — T. Ernst. The Syntax of Adjuncts. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

Gesenius et al. 1922 — H. F. W. Gesenius, E. Kautzsch, A. E. Cowley,

J. Euting, M. Lidzbarski. Gesenius' Hebrew Grammar. Oxford: Oxford University Press, 1922.

Glinert 2005 — L. Glinert. Modern Hebrew: An Essential Grammar.

Abingdon: Routledge, 2005.

Sсhäfer 2005 — M. Sсhäfer. German Adverbial Adjectives: Syntactic Position and Semantic Interpretation. PhD dissertation, Universität Leipzig, Leipzig, 2005.

Stern 1986 — N. Stern. The Infinitive as a complement of a predicate of incomplete predication // Hebrew Annual Review 10, 1986. P. 337–349.

van der Auwera et al. 2009 — J. van der Auwera, P. Kehayov, A. Vittrant. Acquisitive modals // L. Hogeweg, H. de Hoop, A. Malchukov (eds.). Cross- Linguistic Semantics of Tense, Aspect and Modality. Amsterdam — Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2009. P. 271–302.

van der Auwera, Plungian 1998 — J. van der Auwera, V. A. Plungian. Modality’s semantic map // Linguistic typology 2(1), 1998. P. 79–124. Waltke, O’Connor 1990 — B. K. Waltke, M. O’Connor. An Introduction to

Biblical Hebrew Syntax. Winona Lake, Indiana: Eisenbrauns, 1990.

HebrewCorpus — Корпус современного иврита. Доступен на странице [http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php,](http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php) дата доступа 14.07.2017. [Korpus sovremennogo ivrita [Modern Hebrew corpus]. Dostupen po [http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php,](http://hebrewcorpus.nmelrc.org/search.php) data dostupa 14.07.2017].